

Дьяченко Мария Павловна

### **ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА АВТОРИЗАЦИИ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ**

Основываясь на утверждении об обязательном кодовом проявлении в тексте замысла автора, в статье выявляются вербальные средства выражения авторской модальности в целом. Приводятся описание и результаты анализа явления авторизации в печатной прессе, которая относится к письменному тексту. Демонстрируются явления авторизации во франкоязычной прессе на материале трех изданий Франции: "L'Humanit?", "Le Monde" и "Lib?ration", а также вербальные средства, с помощью которых выявляется авторское присутствие в речевом продукте.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/20.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 84-86. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. **Гух Ж. К.** Связь языковых и когнитивных структур на примере категории залога в современном немецком языке // Вопросы когнитивной лингвистики. 2010. № 4. С. 83-97.
2. **Петунин В. С.** Практикум по грамматике немецкого языка: функционально-познавательный подход: учебное пособие. Сыктывкар: Коми государственный педагогический институт, 1997. 156 с.
3. **Flämig W.** Grundzüge der neuhochdeutschen Grammatik // Die deutsche Sprache: kleine Enzyklopädie: in zwei Bänden. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1970. B. II. S. 835-871.
4. **Flämig W.** Zur Funktion des Verbs: Tempus und Temporalität - Modus und Modalität - Aktionsart und Aktionalität // Probleme der Sprachwissenschaft. Beiträge zur Linguistik aus den Jahrgängen 1964-1967 der Zeitschrift «Deutsch als Fremdsprache». Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1971. S. 253-289.
5. **Fourquet J.** Das Werden des neuhochdeutschen Verbsystems // Festschrift für Hugo Moser zum 60. Geburtstag am 19. Juni 1969 / hrsg. von U. Engel, P. Grebe und H. Rupp. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1969. S. 53-65.
6. **Leiss E.** Die Verbalkategorien des Deutschen: ein Beitrag zur Theorie der sprachlichen Kategorisierung. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1992. 334 S.
7. **Leiss E.** Markiertheitszunahme als natürliches Prinzip grammatischer Organisation (am Beispiel der Verbalkategorien Aspekt, Tempus und Modus) // Funktionale Untersuchungen zur deutschen Nominal- und Verbalmorphologie / hrsg. von K.-M. Köpcke. Tübingen: Niemeyer, 1994. S. 149-160.
8. **Marillier J.-F.** Was sind Partizipien? // Partizip und Partizipialgruppen im Deutschen / hrsg. von D. Bresson und M. Dalmas. Tübingen: Narr, 1994. S. 19-32.

**ON INTERPRETATION OF PARTICIPLE II AS SIGN  
OF PERFECTION IN THE GERMAN LANGUAGE**

**Zhanna Kimovna Gukh**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of Foreign Languages of Economic and Juridical Specialities*  
*Syktvykar State University*  
*zhanna\_guh@mail.ru*

The author sets the goal to show that Participle II both as an isolated sign and as a component of analytical forms expresses event perfection (Vollzug) from the perspective of an observer. Participle II, marking the boundary of event and being an externally perspective sign, indicates the interruption of event time continuum in an observer's consciousness and the dissociation from the actual point NOW.

*Key words and phrases:* Participle II; event perfection (Vollzug des Geschehens); position of observer; speaker's cogitative activity; absolute time; tempus; phase.

УДК 811.13

**Филологические науки**

*Основываясь на утверждении об обязательном кодовом проявлении в тексте замысла автора, в статье выявляются вербальные средства выражения авторской модальности в целом. Приводятся описание и результаты анализа явления авторизации в печатной прессе, которая относится к письменному тексту. Демонстрируются явление авторизации во франкоязычной прессе на материале трех изданий Франции: "L'Humanité", "Le Monde" и "Libération", а также вербальные средства, с помощью которых выявляется авторское присутствие в речевом продукте.*

*Ключевые слова и фразы:* медиа-текст; фокализация; образ автора; субъективная модальность; авторская модальность; объективная модальность.

**Мария Павловна Дьяченко**

*Кафедра романской филологии*  
*Московский городской педагогический университет*  
*eternellem@rambler.ru*

**ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА АВТОРИЗАЦИИ  
ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ®**

Известно, что всякое издание имеет свою прагматическую направленность, в рамках которой оно интерпретирует освещаемые события. Нередко возникает желание узнать, кто является заказчиком той или иной публикации. Принимая во внимание, что медиа-текст представляет собой не только «продукт вербализации когнитивной деятельности индивида-продюцента», но и «результат целенаправленного конструирования

смыслов... в соответствии с прагматической ориентацией конкретного» средства массовой информации (*далее – СМИ*) [3, с. 19], можно утверждать, что одним из ключей к разгадке становится анализ одного из аспектов кодового проявления замысла автора – вербального.

Как бы ни старался автор объективировать свой речевой продукт, доля субъективности в его словах будет всегда. Вопрос точки зрения автора начал интересовать ученых в рамках изучения художественного произведения. У истоков изучения этого явления стоят такие ученые как Ж. Пуйон, Ц. Тодоров и, конечно, Ж. Женетт, который применительно к изучению автора в художественном тексте ввел понятие *фокализации* [7, р. 206-211]. В отечественной лингвистике изучение проблемы авторского замысла берет начало в работах В. В. Виноградова, использовавшего словосочетание *образ автора* [1, с. 118], и получает развитие в работах Н. Д. Арутюновой, Н. С. Валгиной, Е. В. Падучевой и др.

На сегодняшний день отмечается интерес к субъективной модальности не только в художественном дискурсе, но и в политическом (Ю. Р. Тагильцева, Л. Я. Зятькова) и в медийном (А. В. Чибук). Необходимо обратить внимание на принципиальное различие в понимании автора в публицистике и в художественном тексте. В отличие от образа автора в художественном произведении, где сам автор и лицо, от которого ведется повествование, принципиально не отождествляются, в журналистике автор представляет собой конкретного человека, пристрастно выражающего свое отношение к действительности [4, с. 129].

Категория образа автора тесно связана с категорией модальности, в которой обычно выделяются *объективная* и *субъективная модальности*. Причем если объективно-модальное значение выражает характер отношения сообщаемого к действительности, то субъективно-модальное значение выражает отношение говорящего к сообщаемому. Следовательно, допустимо отождествлять понятия субъективной и авторской модальности.

Проявление авторской модальности в тексте становится возможным благодаря использованию ряда вербальных средств. А. Жобер говорит о существовании следующих уровней проявления субъективности: *лексического, повествовательного* и *коннотативного*. Первый вид субъективности проявляется в использовании существительных или прилагательных, выражающих субъективную оценку, и модализаторов. Ко второму виду субъективности относятся языковые средства, выражающие субъективную точку зрения в зависимости от контекста и определенного порядка слов. Третий вид субъективности проявляется в коннотации, которую несут те или иные языковые средства [8, р. 175-182].

И. Р. Гальперин утверждает, что субъективная модальность может выражаться «формально грамматическими, лексическими, фразеологическими, синтаксическими, интонационными, композиционными и стилистическими средствами» [2, с. 113].

В общем, среди средств выражения авторской модальности можно выделить следующие: личные местоимения, вводно-модальные слова и частицы, вводные словосочетания, вводные предложения, повторы, междометия, тропы, интонацию, порядок слов, специальные синтаксические конструкции. Благодаря перечисленным средствам автор выражает себя в тексте, осуществляя коммуникативную функцию и функцию воздействия на адресата.

Не секрет, что у всякого издания, в особенности крупного, есть своя политическая направленность. Так, например, газеты *Le Monde*, *Libération*, *Marianne* – издания, придерживающиеся социалистических взглядов, *Le Figaro*, *Courrier International*, *Aujourd'hui en France*, *Le Nouvel-Observateur* подают информацию то в социалистическом, то в социал-демократическом ключе, *l'Humanité* считается газетой коммунистического толка и т.д. Но направление современной французской прессы выявить сразу непросто в связи с тем, что в своем большинстве она грамотно выдерживает формальный нейтралитет. В силу того, что «каждый медиа-коммуникативный канал имеет свой когнитивный стиль, выражающийся в актуализации результатов медиа-познания реальности посредством некоторого специфического инвентаря доминантных интегративных структур» [3, с. 15], в рамках данной статьи предпринимается попытка выявления разного рода вербальных средств выражения авторской модальности в разных изданиях.

Статьи издания *Libération* отличаются внешней объективностью. Какое событие ни освещали бы журналисты, они не высказывают своей точки зрения и при первой возможности ссылаются на официальные источники или на непосредственных участников событий. Подобная объективность свойственна информационному жанру прессы. Иначе обстоит дело в статьях, написанных в русле аналитического жанра. Например, в статье *Sarkozy, aux fondamentaux* [6] автор обращает внимание на и без того заметный подтекст выступления Саркози в Страсбурге – «*Président protecteur pour une France forte*», усиливая его метафорическим выражением: *avec un sous-texte qui clignote comme une guirlande de Noël*. Из морфологических средств, свидетельствующих о субъективной модальности текста, обнаруживаются также модализаторы (*évidemment, un peu, tant pis*), различные оценочные прилагательные (*une considérable énergie, un discours consensual, une opportune résonance*), слова, употребленные в переносном значении (*ses métaphores cyclistes, marteler la différence, étriller la gauche*), и др. Примером выражения субъективности на синтаксическом уровне служит сложное предложение с придаточным условным: *s'il y a bien un domaine où Nicolas Sarkozy a su garder une crédibilité, c'est bien en matière de sécurité*.

В издании *Le Monde* также обнаруживаются вербальные средства проявления автора. Например, газета опубликовала статью, написанную авторитетным лицом, деканом восточноазиатского факультета института Женева и автором Новой Истории Японии П.-Ф. Суйри, *Les gens de Fukushima ne se sentent pas comme des victimes mais comme des sacrifiés* [9] на тему недавних событий в Токио, связанных с цунами и его последствиями.

Для выражения авторского замысла в данной статье используются вопросительные предложения, слова с переносным значением (*se greffer*). Отличительной чертой данной статьи является оценочная лексика, которая употребляется в избытке. Рассуждая о неспособности государства Японии грамотно действовать в чрезвычайной ситуации, автор статьи употребляет следующую лексику, несущую отрицательную коннотацию: *les déficiences du système, dysfonctionnements, erreurs humaines, paralysie, incapacité, opacité, imprécision, refus d'endosser la responsabilité, faillite totale, "trahison des élites", morgue, incompétence*.

Ярче обозначается присутствие автора в статьях коммунистической газеты *l'Humanité*. В статье с красноречивым названием *L'Humanité, le journal que ne supporte pas Sarkozy...* [5], уже содержащим суждение о чужом мнении, среди вербальных средств авторизации наиболее часто встречаются личное местоимение 1-го лица *nous*, притяжательные местоимения *notre* и *nos* и глаголы в 1-м лице множественного числа, например: «*mettons les choses au point*», «*nous n'avons pas parlé de fascisme*», «*notre journal n'a pas usé de qualificatifs*». Автор статьи прибегает к использованию оценочных слов: *une violente tirade, mensongèrement, mensonge éhonté*. В тексте содержатся и метафоры, несущие отрицательную коннотацию: *épouvantail, stigmatisation*. Автор абсолютно не скрывает своего субъективизма, обращаясь к адресату с помощью вопросов, например: *ça ne vous rappelle rien ?* или *N'avait-il pas déjà évoqué avec des accents des années sombres la terre qui ne ment pas ?* В завершении статьи автор открыто высказывает свое отношение к программе и правлению Саркози: *Son programme est pire encore que son bilan*. Как в самой статье, так и во всем издании нередко встречаются примеры употребления слов, принадлежащих к разговорному стилю (*flirte, ça*), а также окказионализмов (*sarkozyste, maurrassisme*). Субъективность проявляется и на синтаксическом уровне – в сложном предложении со сравнительным придаточным: *Les émanations en sont si fortes qu'elles incommode jusqu'à dans les rangs de l'UMP et qu'il a dû renier le terme de «vrai travail»*.

Подводя итоги, можно сказать, что, несмотря на внешнюю объективность подаваемой информации, текст французской прессы всегда носит характер авторского. Независимо от того, насколько журналист обнаруживает свое присутствие в тексте, читатель всегда получит субъективную точку зрения, которая может выражаться с помощью ряда вербальных средств, выявленных в ходе исследования.

#### Список литературы

1. **Виноградов В. В.** Проблема автора в художественной литературе // Виноградов В. В. О теории художественной речи. М.: Высшая школа, 1971. С. 105-211.
2. **Гальперин И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.
3. **Рогозина И. В.** Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект: дисс. ... д. филол. наук. Барнаул, 2003. 430 с.
4. **Чибук А. В.** Средства выражения авторской модальности в публицистических текстах // Вестник Военного университета. 2010. № 4 (24). С. 128-133.
5. **Apel-Muller P.** *L'Humanité, le journal que ne supporte pas Sarkozy...* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.humanite.fr/medias/1%E2%80%99humanite-le-journal-que-ne-supporte-pas-sarkozy%E2%80%A6-495434> (дата обращения: 25.03.2012).
6. **Biseau G.** *Sarkozy, aux fondamentaux* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.liberation.fr/politiques/01012397792-sarkozy-aux-fondamentaux> (дата обращения: 25.03.2012).
7. **Genette G.** *Figures III*. Paris: Édition du Seuil, 1972. 286 p.
8. **Jaubert A.** *La lecture pragmatique*. Paris: Hachette, 1990. 240 p.
9. **Souyri P.-F.** *Les gens de Fukushima ne se sentent pas comme des victimes mais comme des sacrifiés* [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lemonde.fr/japon/article/2012/03/10/les-gens-de-fukushima-ne-se-sentent-pas-comme-des-victimes-mais-comme-des-sacrifies\\_1655701\\_1492975.html](http://www.lemonde.fr/japon/article/2012/03/10/les-gens-de-fukushima-ne-se-sentent-pas-comme-des-victimes-mais-comme-des-sacrifies_1655701_1492975.html) (дата обращения: 25.03.2012).

#### VERBAL MEANS OF AUTHORISATION IN FRENCH-LANGUAGE PRESS

**Mariya Pavlovna D'yachenko**  
Department of Romance Philology  
Moscow City Pedagogical University  
*eternellem@rambler.ru*

Basing on the statement about the ever-present code manifestation of a creator's intention in the text, the author reveals the verbal means of a creator's modality expression in general, presents the description and analysis results of authorisation phenomenon in the press, which refers to the written text, and demonstrates authorisation phenomenon in the French-language press by the material of three French editions: *L'Humanité*, *Le Monde* and *Libération*, as well as the verbal means, by which a creator's presence is revealed in the speech product.

*Key words and phrases:* media-text; focalization; creator's image; subjective modality; creator's modality; objective modality.